

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35658
Nom: Traducció general anglès 3 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA

COORDINACIÓ

CEREZO MERCHAN BEATRIZ

RESUM

L'assignatura s'integra dins del mòdul docent número quatre del document de verificació del títol oficial del grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Aquest mòdul, denominat 'Pràctica de la traducció', està destinat al desenvolupament de la competència de la traducció o competència que defineix l'objectiu formatiu específic del Grau. Atès que es tracta de 'traducció general', i seguint els criteris acadèmics habitualment assumits, aquesta assignatura està enfocada cap a la traducció de textos generals d'actualitat (textos periodístics, turístics, humanístics, etc.).



CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

L'accés a aquestes assignatures recomana haver superat o estar matriculat als nivells B3, C2 i A1.

S'eximirà del compliment d'aquesta recomanació l'estudiantat d'altres universitats que participi en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional).

A aquest estudiantat se li fan recomanacions similars en funció dels seus propis plans d'estudi.

No hi ha cap requisit acadèmic previ, però convé que l'estudiantat tingui un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Preparació per la traducció.

Es duran a terme pràctiques pretranslatoryes, així com activitats per a conèixer més a fons la naturalesa dels textos objecte de traducció.

2. Els problemes i errors en les traduccions.

S'estudiaran les prioritats i les restriccions imperants en l'activitat traductora en funció del tipus de text que es tradueixi. També s'analitzaran problemes i errors comuns en les traduccions.

3. Recursos per a la traducció professional.

S'estudiaran i utilitzaran recursos propis de la traducció professional com a diccionaris, textos paral·lels i textos comparables, bases de dades, glossaris, etc.



4. Pràctica de la traducció (textos generals) en àmbits professionals.

Es traduiran textos generals de diversa temàtica.

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	45,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	10,00
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les metodologies docents d'aquesta assignatura combinen activitats presencials de caràcter pràctic amb treball autònom i col·laboratiu. A les sessions presencials es treballarà amb textos de caràcter general



mitjançant exercicis d'anàlisi, traducció, discussió i reflexió traductològica. S'afavorirà l'aprenentatge actiu mitjançant tasques individuals i en grup, per tal de promoure tant l'autonomia com el treball en equip.

Sempre que siga possible, s'afavorirà la formació de grups mixtos amb parlants nadius de les llengües A, B i C, amb l'objectiu d'enriquir la perspectiva intercultural i millorar la qualitat del procés de revisió i discussió.

En el component no presencial, l'alumnat haurà de realitzar lectures dirigides, preparar tasques pràctiques, participar en reunions de grup i assistir a tutories personalitzades quan siga necessari. També es fomentarà l'assistència a activitats acadèmiques complementàries relacionades amb la traducció general.

Aquesta assignatura inclou els ODS 4 i 5.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació de l'assignatura s'articula de la manera següent:

- 1.- Realització de treball(s) de caràcter pràctic o teòric.
- 2.- Examen final, que podrà incloure una o dues proves pràctiques de traducció. També podria incloure algun comentari o tarea sobre la teoria.

L'alumnat podrà triar entre realitzar els treballs d'avaluació continua i l'examen o únicament l'examen. Per als qui facen els treballs de l'assignatura, aquests comptaran un 30% i l'examen comptarà un 70% de la nota final. Per als que no facen els treballs, l'examen suposarà el 100% de la nota.

Per superar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen. L'examen s'aprova únicament si s'ha tret almenys un 5 sobre 10 a cadascuna de les seues parts, si tinguera més d'una. Qui no supere alguna de les parts fonamentals de l'examen final tindrà oportunitat de repetir aquesta part en la segona convocatòria d'examen (la nota de les parts de l'examen aprovades en primera convocatòria i dels treballs es guarden).

IMPORTANT: l'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'**autoria original**. No s'admetran treballs en què s'haja fet ús de **col·laboració fraudulenta** o que hagen sigut elaborats amb l'ajuda d'**intel·ligència artificial** (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzat pel professorat que l'imparteix.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.



BIBLIOGRAFIA

Bàsica

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012). An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Complementària

- González Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. John Benjamins Publishing Company.
- Horváth, I. (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.